

INHALT

<i>Ein Archetyp unseres Bewusstseins</i>	5
GEDICHTE UND VERSLEGENDEN	11
O war ich das Rote	13
Die Lippen	14
Einmal wars, da hab ich dich geliebt!	15
Versöhnung	16
Sehnsucht	18
Nacht! Lautlos webt die Arbeit der Natur im Dunkeln	19
Vor einem Bild Aiwasowskis.....	20
Zwei traurige Wolken	21
Nein, glaube ihnen nicht, den Augen, die stets lachen!	22
Die Nacht	23
Visionen.....	25
Pilger, die nie zurückkommen	27
Als Rauch vergeht, o Gott, mein ganzes Leben!.....	28
Prophezeiung	29
Auf diesem Berg das erste Morgenrot	30
Armeniens Leiden.....	31
Nicht Grenzen kennt die Schöpfung! Zeit, sie endet?	32
Mäuschens Tod	33
Spielmarken sind wir, wer kanns wissen!,	38
Das Taubenkloster	39
Zur Wanderschaft hat unser Schicksal uns bestimmt.	43
Meinem Heimatland.....	45
Der Rhapsode.....	47
Seelenmesse	48
Nichts nützen deine Klagen, Anusch-dshan,	50
Georgien.....	51

Dort! Jener Berg! „Mein Bruder, schnell!“	53
Ins Universum.....	54

POEME..... 55

Dawit von Sassun	57
Anusch	90

VIERZEILER..... 123

Ein Meer ist mein Leid- uferlos und tief.....	125
Ծով է իմ վիշտն՝ անափ ու խոր.....	125
Tausend neue Menschen	126
Հին աշխարհքը ամեն օր.....	126
Wer weiß, wohin wir gerieten.....	127
Ո՛վ իմանա՝ ուր ընկանք.....	127
Von wie vielen Händen wurde ich gebrannt.....	128
Քանի՛ ձեռքից եմ վառվել	128
So viel Schmerz habe ich gesehen	129
Ինչքան ցավ եմ տեսել ես	129
In meinem Traum kam ein Schaf	130
Երազումըս մի մաքի.....	130
Meine Seele lächelt so.....	131
Ո՛նց է ժպտում իմ հոգին.....	131
Gäbe es eine weite Ecke	132
Լինէր հեռու մի անկյուն.....	132
Einen Vogel schoss ich eines Tages	133
Մի հավք զարկի ես մի օր.....	133
Zwei Grabsteine nebeneinander	134
Երկու շիրիմ իրար կից.....	134
Jener faule Kannibale mit blutiger Mund.....	135
Բերանն արնոտ Մարդակերը էն անբան.....	135

Auf die Paradiese des Ostens senkte sich ein strahlender	136
Արևելքի եղեմներին իջավ պայծառ իրիկուն	136
Hej gieriger Mensch, hej sorgenloser Mensch	137
Հեյ ազաի մարդ, հեյ անգոհ մարդ	137
Der freie Tag, die freie Liebe.....	138
Ազատ օրը, ազատ սերը, ամեն բարիք իր ձեռքին	138
Im Schlaf oder wach- das Gros meines	139
Քուն թե արթուն՝ օրիս շատը երազ եղավ	139
In welcher Welt habe ich viele Sachen... ..	140
Ո՞ր աշխարհքում ունեմ շատ բան.....	140
Was weiß man von den unerklärlichen Geheimnissen	141
Ինչ իմանաս Ըստեղծողի գաղտնիքները անմեկին.....	141
Khajam sagte zu seiner Geliebten	142
Chajjam zur Geliebten.....	142
Խայամն ասավ իր սիրուհուն	142
Ich bin müde davon, reichlich, unaufhörlich... ..	143
Առատ, անհատ՝ Աստծու նրման... ..	143
Ich atme den immer lebendigen Atem von Gott überall.....	144
Ես շընչում եմ միշտ կենդանի Աստծու շունչը	144
Mit blutigen Katastrophen, furchtbaren Lärmen.....	145
Siehe! Von Westen her flüchtend die Sklaven des Kapitals!	145
Արյունալի աղետներով, աղմուկներով ահարկու	145
Jedes Mal, wenn Du etwas davon nimmst.....	146
Ամեն անգամ Քո տըվածից երբ մի բան ես	146
Tausend Jahre, tausend Jahrhunderte vorwärts	147
Հազար տարով, հազար դարով առաջ թե ետ	147
Hoch ist die altertümliche armenische Welt und der	148
Բարձր է հընց աշխարհքն Հայոց	148
Du unsäglicher Einer, der du alle in einem.....	149
Ո՛վ անճառ Մի՛ն, որ ամենին միացնում ես	149

Ich machte mein Leben zu einem Hauptplatz	150
Կյանքս արի հըրապարակ, ոտքի կոխան ամենքի.....	150
An meiner Taufe – der Himmel eine Kapelle, die Sonne	151
Իմ կընունքին երկինքը՝ ժամ, արևը՝ ջահ... ..	151
Die Bäche im Sommer, sie rauschen.....	152
Աղբյուրները հընչում են ու անց կենում.....	152
Ein Wanderer ist meine Seele im göttlichen Universum	153
Տիեզերքում աստվածային մի ճամփորդ է իմ հոգին	153
Das ist es alles... das sagst du richtig: gib deinen Krug	154
– Էս է, որ կա... ճիշտ ես ասում. թասըդ բեր.....	154

PROSA..... 155

Giqor	157
Der Bau der Eisenbahn	178
Der Tod eines Hirsches	182
Der geheimnisvolle Greis	184
Die Seidenspinnerzucht des Greises Gabo	186
Zwei Väter	188
Ah‘mad.....	190
Onkel Chetschan.....	193
Das Schwitzbad	197
Mein Freund Nesso	201
Der Lügner.....	207
Der Bruder Beil.....	208
Jäger Lügenmaul.....	210
Kikos‘ Tod.....	212
Das Märchen vom Pechvogel Panos.....	216

ANHANG 219

INTERLINEARE ÜBERSETZUNGEN

Die Einnahme von Tmkaberd	221
Mit den Sternen.....	234
Wenn ich mich traurig, hoffnungslos	235
Christus in der Wüste.....	236
Auferstehung	237
Das Armenische Leid.....	238
Unser Gelübde.....	239
In Armeniens Bergen.....	240
Die Zeit – unendlich, das Weltall – bodenlos.....	242
Abstieg.....	243
Von Oben	244
Die Lesung des Universums	246
Sirius‘ Abschied.....	247

AUFSÄTZE 249

Wendet euch der Geschichte des Ostens zu	251
Armenisch.....	257
Werk, Leben und Zeit des armenischen Dichters Howhannes manjan	268
<i>Anmerkungen</i>	293
<i>Die Übersetzer dieses Buches</i>	298